

N:r 31.

Avtal angående assurerade brev och askar. Stockholm den 28 augusti 1924.

Ratificerad av Sverige den 6 juni 1925. Ratifikationerna deponerade i Utrikesdepartementets arkiv i Stockholm den 1 september 1925.

(Översättning.)

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la ville libre de Dantzig, l'Égypte, l'Espagne, les Colonies espagnoles, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats britanniques, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'État libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies

Avtal angående assurerade brev och askar,

avslutat mellan

Albanien, Tyskland, Argentinska republiken, Österrike, Belgien och Belgiska Kongo, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chile, Kina, Republiken Colombia, Republiken Cuba, Danmark, Fria staden Danzig, Egypten, Spanien och Spanska kolonierna, Estland, Etiopien, Finland, Frankrike, Algeriet, Franska kolonierna och skyddsområdena i Indokina, samtliga övriga Franska kolonier, Storbritannien samt åtskilliga Brittiska kolonier och skyddsområden, Grekland, Guatemala, Republiken Haïti, Republiken Honduras, Ungern, Brittiska Indien, Irländska Fristaten, Island, Italien och samtliga Italienska kolonier, Japan, Korea, samtliga övriga Japanska besittningar, Lettland, Republiken Liberia, Litauen, Luxemburg, Marocko (med undantag av spanska zonen), Marocko (spanska zonen), Nicaragua, Norge, Nya Zeeland, Republiken Panama, Paraguay, Nederländerna, Nederländska Indien, Nederländska kolonierna i Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, Portugisiska kolonierna i Afrika, Portugisiska kolonierna i Asien och i Stilla havet, Rumänien, Republiken San Marino, Salvador, Saarområdet, Serbernas, Kroater-

portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchecoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

Il peut être échangé entre les Pays contractants, sous le nom de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-papier et des documents de valeur, ainsi que des boîtes contenant des bijoux et objets précieux, avec assurance du contenu pour le montant de la déclaration.

Dans les relations entre les Pays qui se sont mis d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets passibles de droits de douane.

La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des Pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

nas och Slovenernas konungarrike, Konungariket Siam, Sverige, Schweiz, Tjeckoslovakien, Tunisien, Turkiet, De socialistiska sovjetrepublikernas union och Venezuelas förenta stater.

Undertecknade, befullmäktigade ombud för här ovan uppräknade länder, hava i kraft av art. 3 i konventionen efter gemensam överenskommelse och under förbehåll av ratifikation upprättat följande avtal:

Kapitel I.

Allmänna bestämmelser.

Artikel 1.

Avtalets omfattning.

Mellan de fördragsslutande länderna kunna, under benämningen assurerade brev eller assurerade askar, försändas brev, innehållande värdepapper eller andra handlingar av värde, ävensom askar, innehållande smycken och dyrbarheter, under garanti för innehållet till det angivna assurersbeloppet.

I förbindelse mellan länder, som överenskommit därom, kunna assurerade brev jämväl innehålla tullpliktiga föremål.

Deltagandet i utväxlingen av assurerade askar är inskränkt till de till avtalet anslutna länder, vilkas förvaltningar överenskommit att i sina ömsesidiga förbindelser anordna dylik utväxling.

Article 2.

Maximum de déclaration de valeur.

Les divers Offices, dans leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi.

Article 3.

Taxes.

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance.

Cette taxe se compose:

- a) pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination;
- b) pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation;
- c) pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure.

Article 4.

Conditions générales.

1. — Les lettres et boîtes avec valeur déclarée ne doivent contenir aucune lettre, note ou document adressés à des personnes autres que le destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

Artikel 2.

Maximibelopp för assurans.

De särskilda postverken kunna i sina inbördes förbindelser bestämma ett maximibelopp för assurans, vilket icke i något fall får understiga 10,000 francs per försändelse.

Artikel 3.

Avgifter.

Avgiften för assurerade brev och askar skall erläggas vid inlämnandet.

Denna avgift sammansättes av:

- a) för brev, det porto och den rekommendationsavgift, som gälla för ett rekommenderat brev av samma vikt och till samma adressort;
- b) för askar, ett porto av 20 centimes för varje vikt av 50 gram, dock lägst en franc, samt dessutom rekommendationsavgift;
- c) för brev och askar en assuransavgift, som — även i det fall vederbörande land åtagit sig risk, som härrör av force majeure — icke får överstiga 50 centimes för varje assuransbelopp av 300 francs eller del av 300 francs, oavsett till vilket land försändelsen är adresserad.

Artikel 4.

Allmänna villkor.

1. — I assurerade brev och askar få icke inneslutas brev, anteckningar eller andra handlingar avsedda för annan än adressaten eller någon medlem av hans familj.

2. — Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 10 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

Article 5.

Récépissé.

L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit gratuitement au moment du dépôt un récépissé de son envoi.

Article 6.

Droit de factage et de dédouanement. Taxe de poste restante.

Le pays de destination peut percevoir, pour le factage et pour le dédouanement des boîtes avec valeur déclarée, un droit de 50 centimes au maximum par envoi. Lorsqu'il est autorisé, par sa législation, à délivrer les lettres de valeur contenant des objets passibles de droits de douane, il peut percevoir, pour le dédouanement de ces lettres, un droit de 50 centimes au maximum par envoi.

Il est également autorisé à percevoir pour les envois avec valeur déclarée adressés poste restante une taxe spéciale d'après sa législation.

Article 7.

Droits de douane et autres droits non postaux. Droit de commission.

1. — Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination en ce qui

2. — Assurerade askar få icke i vikt överstiga 1 kilogram ej heller vara större än 30 centimeter i längd, 10 centimeter i bredd och 10 centimeter i höjd.

Artikel 5.

Inlämningsbevis.

Avsändaren av en assurerad försändelse erhåller vid inlämnandet utan särskild avgift ett inlämningsbevis.

Artikel 6.

Avgifter för hembäring och förtullning samt för försändelser adresserade poste restante.

Adresslandet äger rätt att för hembäring och förtullning av assurerade askar upptaga en avgift av högst 50 centimes per försändelse. Därest adresslandets lagstiftning medger utlämnande av värdebrev, innehållande tullpliktiga föremål, äger nämnda land för förtullning av dylika brev uppbära en avgift av högst 50 centimes per försändelse.

Adresslandet äger likaledes rätt att för assurerade försändelser, adresserade poste restante, upptaga en särskild avgift enligt sina inrikes bestämmelser.

Artikel 7.

Tullavgifter och andra icke postala avgifter. Kommissionsavgift.

1. — Assurerade askar äro underkastade inlämnings- eller adresslandets lagstiftning, vad angår, vid utförelse, restitution av

concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont recouverts sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

3. — Dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits de douane et autres droits non postaux dont l'envoi serait passible dans le pays de destination, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt. Dans ce cas, ils doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire.

L'Office qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisé à percevoir de ce chef un droit de commission qui ne peut dépasser 25 centimes par boîte. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article précédent pour le dédouanement.

Article 8.

Remise par exprès.

L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile

kontrollavgifter och, vid införsel, undersökning från kontroll- och tullverkens sida.

2. — De avgifter till statskassan och de undersökningsavgifter, som vid införsel skola utgöras, erläggas av adressaten vid försändelsens utlämnande. Om assurerad ask, till följd därav att adressaten ändrat vistelseort eller vägrat mottaga försändelsen eller av någon annan orsak, eftersändes till annat i denna utväxling deltagande land eller återsändes till inlämningslandet, skola de avgifter av ifrågavarande slag, vilka icke avskrivs vid reexporteringen, uttagas hos adressaten eller avsändaren.

3. — I förbindelse mellan postverk, vilka överenskommit därom, kunna avsändare av assureerade askar åtaga sig de tull- och andra icke postala avgifter, som askarna kunna bli underkastade i adresslandet efter därom vid inlämnandet gjord anmälan å inlämningspostanstalten. I sådant fall skola vederbörande avsändare förbinda sig att betala de belopp, som adresspostanstalten kan komma att begära.

Det postverk, som för avsändares räkning förskotterar avgifter, har rätt att därför upptaga en kommissionsavgift, vilken icke får överstiga 25 centimes per ask. Denna avgift är oberoende av den i föregående artikel stadgade avgift för förtullning.

Artikel 8.

Expressutdelning.

Avsändare kan på de villkor, som stadgas i art. 40 av konven-

par porteur spécial aussitôt après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 40 de la Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Office de destination, la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même lorsque ses réglemens le comportent.

Article 9.

Déclaration de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. Le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 10.

Interdictions.

1. — Il est interdit d'insérer dans les lettres avec valeur déclarée:

- a) les objets mentionnés à l'article 41, § 1, de la Convention, sous les lettres *a*, *b*, *e*, *f* et *g*;
- b) des animaux vivants;
- c) des espèces monnayées;
- d) des objets passibles de droits de douane, à l'exception des

tionen, begära försändelses avlämnande i adressatens bostad genom särskilt bud genast efter framkomsten.

Dock förbehålles adressortens postverk rätt att, om dess inrikes reglementen därtill föranleda, genom expressbudet avlämna, i stället för själva försändelsen, en avi om dess ankomst.

Artikel 9.

Angivande av assurancesbelopp.

Assurancesbeloppet får icke överstiga det verkliga värdet av försändelsens innehåll. Det är däremot medgivet att assurera försändelsen endast för en del av dess värde. Assurancesbeloppet för handlingar, vars värde härrör sig av kostnaderna för deras framställning, får icke överstiga kostnaderna för handlingarnas eventuella ersättande, därest de skulle gå förlorade.

Varje svikligt angivande av högre assurancesbelopp än det verkliga värdet av en försändelsens innehåll är underkastat de laga åtgärder, till vilka inlämningslandets lagstiftning kan föranleda.

Artikel 10.

Förbud.

1. — Det är förbjudet att i assurerade brev innesluta

- a) sådana föremål, som omnämnas i art. 41 § 1 av konventionen under littera *a*, *b*, *e*, *f* och *g*;
- b) levande djur;
- c) myntstycken;
- d) tullpliktiga föremål, med undantag av värdepapper,

valeurs-papier, sous réserve des dispositions de l'article premier;

- e) de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des piererries, des bijoux et autres objets précieux.

2. — Il est interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée:

- a) les objets mentionnés à l'article 41, § 1, de la Convention sous les lettres a, b, f, g et au paragraphe 1 ci-dessus, lettre b;

- b) des lettres ou notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle; il est cependant permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives de même qu'une simple copie de l'adresse de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

- c) des monnaies ayant cours;

- d) des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires;

- e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, l'interdiction ne s'applique pas aux envois de l'espèce effectués dans un but médical pour les pays qui les admettent à cette condition.

3. — Les dispositions prévues au 2^e alinéa de l'article précédent sont applicables, lorsque les lettres ou boîtes avec valeur déclarée contiennent des objets dont l'insertion est interdite.

4. — Les dispositions de l'ar-

med förbehåll av vad stadgas i art. 1;

- e) arbetat eller oarbetat guld eller silver, ädelstenar, smycken och andra dyrbarheter.

2. — Det är förbjudet att i assurerade askar innesluta

- a) sådana föremål, som omnämnas i art. 41 § 1 av konventionen under littera a, b, f, g samt i § 1 härövan under littera b;

- b) brev eller anteckningar, som hava karaktären av verklig och personlig skriftväxling; det är emellertid medgivet att i försändelsen innesluta en öppen faktura inskränkt till sådan handlings väsentliga uppgifter liksom ock en avskrift av askens adress med angivande av avsändarens adress;

- c) gängbara myntstycken;

- d) banksedlar eller andra värdepapper, ställda till innehavaren, säkerhetshandlingar och allt, som kan hänföras under rubriken affärshandlingar;

- e) opium, morfin, kokain och andra bedövningsmedel; förbudet gäller dock icke försändning i medicinskt syfte till länder, som medgiva dylik försändning.

3. — Bestämmelserna i andra stycket av föregående artikel skola tillämpas, då assurerade brev eller askar innehålla föremål, vilkas inneslutande i dylika försändelser är förbjudet.

4. — Bestämmelserna i art. 41

ticle 41, § 2, de la Convention sont applicables aux objets admis à tort à l'expédition qui tomberaient sous le coup des interdictions prévues au § 1 du même article, sous les lettres *a, b, e, f*, ainsi qu'au § 1, lettre *b*, ci-dessus.

Les autres objets doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation, à les remettre au destinataire.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne sont ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit être informé d'une manière précise du traitement appliqué à ces envois.

Article 11.

Franchises.

1. — Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées, soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.

2. — Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement expédiées ou reçues par des prisonniers de guerre et par les bureaux de renseignements mentionnés à l'article 43, § 2, de la Convention.

Article 12.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire reti-

§ 2 av konventionen skola gälla beträffande i strid mot gällande bestämmelser till postbefordran mottagna försändelser, vilka hemfalla under de förbudsbestämmelser, som finnas angivna i § 1 av nämnda artikel under littera *a, b, e, f* samt under littera *b* i § 1 härovan.

Andra försändelser skola återsändas till inlämningspostanstalten, utom i det fall att adresslandets lagar giva vederbörande förvaltning rätt att utlämna dem till adressaten.

Därest försändelser, som i strid mot gällande bestämmelser blivit mottagna till postbefordran, icke återsändas till inlämningslandet och ej heller utlämnas till adressaten, skall avsändningslandets postverk meddelas noggrant besked om, huru förfarits med försändelserna.

Artikel 11.

Portofrihet.

1. — Assurerade brev, som avse posttjänsten, utväxlade antingen mellan postförvaltningarna inbördes eller mellan dessa förvaltningar och internationella byrån, äro befriade från alla postavgifter.

2. — Detsamma gäller i fråga om med postförskott icke belagda assurerade brev och askar, avsända eller mottagna av krigsfångar eller av de upplysningsbyråer, som finnas omförmälda i art. 43 § 2 av konventionen.

Artikel 12. •

Återtagande. Adressförändring.

Avsändare av assurerad försändelse kan återtaga densamma

rer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aux conditions fixées par l'article 45 de la Convention.

från postbefordran eller ändra adressen därå i och för försändelsens eftersändande antingen inom det ursprungliga adresslandet eller till något av de kontraherande länderna på de villkor, som finnas stadgade i art. 45 av konventionen.

Article 13.

Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 49 de la Convention.

Artikel 13.

Mottagningsbevis.

Avsändaren kan erhålla ett mottagningsbevis på i art. 49 av konventionen angivna villkor.

Article 14.

Réexpédition. Rebuts.

Les dispositions de l'article 46 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

Artikel 14.

Eftersändning. Obeställbara försändelser.

Bestämmelserna i art. 46 av konventionen skola tillämpas å eftersända eller obeställbara assurerade försändelser.

Article 15.

Réclamations.

En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 47 de la Convention.

Artikel 15.

Reklamation.

I fråga om reklamationer av assurerade brev och askar hava förvaltningarna att iakttaga bestämmelserna i art. 47 av konventionen.

Chapitre II.

Responsabilité.

Article 16.

Etendue de la responsabilité.

1. — Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

Kapitel II.

Ansvarighet.

Artikel 16.

Ansvarighetens omfattning.

1. — Med undantag av de i efterföljande artikel omnämnda fall, ansvara förvaltningarna för förlust, tillgrepp eller skada beträffande assurerad försändelse.

Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux acheminés en dépêches closes.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves, en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié, soit en établissant que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. — En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu et si le remboursement est effectué au profit de l'expéditeur, celui-ci a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition.

Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, les droits de réclamation sont également restitués.

4. — Le droit d'assurance reste acquis dans tous les cas aux Administrations.

Article 17.

Exceptions au principe de responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

- a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office ex-

Förvaltningarnas ansvarighet gäller såväl vid försändelsernas befordran styckevis som i slutna poster.

Avsändaren är berättigad till ett skadestånd, motsvarande verkliga värdet av förlusten, tillgreppet eller skadan. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga assurancesbeloppet.

Därest adressaten vid mottagandet av en försändelse, vilken helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, utkvitterat densamma under förbehåll om skadestånd eller därest han kan styrka, att avsändaren å honom överlåtit sin rätt, utbetalas skadeståndet till adressaten, när denne så begär.

2. — Vid indirekt skada eller utebliven vinst fästes intet avseende.

3. — Har försändelsen gått förlorad eller innehållet helt och hållet förstörts och utbetalas skadeståndet till avsändaren, är denne dessutom berättigad att återbekomma befordringsavgifterna.

Om en reklamation föranletts av ett inom posttjänsten begånget fel, återbetalas jämväl reklamationens avgiften.

4. — Assurancesavgiften behålles alltid av förvaltningarna.

Artikel 17.

Undantag från principen om postverkens ansvarighet.

Förvaltningarna äro fritagna från allt ansvar:

- a) vid force majeure (oundvikliga naturförhållanden e. d.); därest avsändningslandets

péditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 3, lettre c);

- b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou provient de la nature de l'objet;
- d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 10;
- e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- f) lorsqu'il s'agit d'envois qui n'ont donné lieu à aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 47 de la Convention;
- g) en matière de transport maritime, lorsque les Offices des pays adhérents ont fait connaître qu'ils n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont ils font emploi.

Article 18.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur et dont les ayants droit

postverk åtagit sig sådan risk, som härrör av force majeure (art. 3, littera c), kvarstår emellertid ansvarigheten för sagda postverk;

- b) då utredning beträffande försändelsen icke kan verkställas av det skäl, att vederbörande expeditionshandlingar förstörts på grund av force majeure;
- c) då skadan förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller är en följd av försändelsens beskaffenhet;
- d) då fråga är om en försändelse, vars innehåll hemfaller under någon av förbudsbestämmelserna i art. 10;
- e) då fråga är om försändelse, beträffande vilken svikligen angivits högre assurancesbelopp än det verkliga värdet av försändelsens innehåll;
- f) då fråga är om försändelse, vilken icke reklamerats inom den tid av ett år, varom stadgas i art. 47 av konventionen;
- g) vid sådan sjöbefordran, beträffande vilken postverken i vederbörande i avtalet deltagande länder låtit tillkännagiva, att de icke äro i tillfälle åtaga sig ansvar för värdeförsändelser ombord å de fartyg, som de använda.

Artikel 18.

Ansvarighetens upphörande.

Förvaltningarnas ansvarighet för assurerad försändelse upphör, då denna utlämnats i enlighet med de i adresslandet gällande inrikes bestämmelserna och då försändelsen därvid mottagits av

ont pris livraison sans formuler les réserves prévues à l'article 16 ci-dessus.

Toutefois, la responsabilité est maintenue si le destinataire, non-obstant la remise régulière, dépose immédiatement une réclamation.

Article 19.

Payment de l'indemnité. Délai de paiement.

En ce qui concerne le paiement de l'indemnité et le délai de paiement, les dispositions des articles 53 et 54 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées.

Article 20.

Détermination de la responsabilité.

1. — La responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité à cet égard, si le bureau d'échange auquel la lettre ou la boîte a été livrée n'a pas fait parvenir, par le premier courrier après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs décla-

den som vederbör, utan att denne gjort sådant förbehåll, som i art. 16 härovan sägs.

Ansvarigheten kvarstår emellertid, om adressaten, oaktat försändelsen blivit i behörig ordning utlämnad, omedelbart ingiver protest.

Artikel 19.

Skadeståndets utbetalande och tidpunkten härför.

I fråga om betalning av skadestånd ävensom beträffande den tid, inom vilken detta skall utbetalas, gälla vid utväxlingen av assurerade försändelser de i art. 53 och 54 av konventionen meddelade bestämmelserna.

Artikel 20.

Bestämmande av ansvarigheten.

1. — Ansvaret vilar på den förvaltning, som utan anmärkning mottagit försändelsen och som, ehuru alla författningsenliga medel ställts till dess förfogande för en undersökning, icke kan leda i bevis vare sig dess utlämnande till adressaten eller, i förekommande fall, dess överlämnande i behörig ordning till den följande förvaltningen.

Intill dess annorlunda blivit visat, är den förvaltning, som till en annan förvaltning överlämnat assurerat brev eller assurerad ask, fritagen från all ansvarsskyldighet för dylik försändelse. såvida icke den utväxlingspostanstalt, till vilken brevet eller asken överlämnats, med första post efter granskningen tillställt avsändande förvaltningen ett protokoll, vari konstateras obefintligheten av eller skadan å vare sig hela paketet med assurerade

rées, soit de la lettre ou de la boîte elle-même.

2. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination, il incombe à l'Administration de ces pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont montré aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui établi lors du dépôt.

3. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent le dommage par parts égales. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

Il en est de même en cas de transport maritime, si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'un Office adhérent qui n'accepte pas la responsabilité (art. 17, lettre g).

4. — Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre les tiers.

försändelser eller brevet eller asken i fråga.

2. — Har förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum under befördringen, utan att det är möjligt utröna, inom vilket lands område eller posttjänst detta skett, skola vederbörande förvaltningar vidkännas skadeståndet till lika delar. Därest emellertid tillgreppet eller skadan iakttagits i adreslandet, åligger det förvaltningen i detta land att visa, att varken försändelsens omslag eller försegling företett någon synbar bristfällighet samt att vikten icke avvikit från den, som fastställts vid inlämnandet.

3. — Om förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum på ett område eller inom en posttjänst tillhörande ett förmedlande postverk, som icke tillträtt detta avtal, skola de övriga förvaltningarna vidkännas skadeståndet till lika delar. I detta fall måste avsändaren i behörig ordning styrka, att försändelsen innehöll allt, vad som uppgivits, samt att innehållet var oskadat och omsorgsfullt inslaget.

Vad nu sagts gäller jämväl, därest förlusten, tillgreppet eller skadan skett under sjöbefordran utförd av ett till avtalet anslutet postverk, vilket icke åtagit sig ansvar vid dylik befordran (art. 17, littera g).

4. — I och med betalningen av skadeståndet övergår rätten att i förekommande fall framställa ersättningsanspråk mot vare sig adressat, avsändare eller tredje man från den person, som uppburit skadeståndet till den ansvariga förvaltningen. Dennas anspråk kunna icke överstiga skadeståndsbeloppet.

Toutefois, si ultérieurement, un envoi considéré comme perdu est retrouvé entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'il lui est loisible d'en prendre possession, contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Därest emellertid en såsom förlorad ansedd försändelse eller någon del av densamma sedermera skulle återfinnas, skall den person, till vilken skadeståndet betalats, underrättas om att han, mot återbetalande av det uppburna skadeståndsbeloppet, kan utfå vad som återfunnits.

Article 21.

Limitation de la responsabilité.

1. — La responsabilité de chaque Administration n'est dans tous les cas engagée, à l'égard des autres Administrations, que jusqu'à concurrence du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. — Lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée par suite de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite n'en est responsable devant l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques en cas de force majeure.

Article 22.

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité payée par celui-ci dans un délai de trois mois après notification du paiement. Ce remboursement s'effectue sans

Artikel 21.

Begränsning av ansvarigheten.

1. — En förvaltnings ansvarighet gentemot andra förvaltningar sträcker sig under alla omständigheter endast till det maximumbelopp för assurans, förvaltningen i fråga antagit.

2. — Om assurerat brev eller assurerad ask gått förlorat, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats under omständigheter, som äro att hänföra till force majeure, så är den förvaltning, inom vars område eller posttjänst förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum, ansvarig gentemot den avsändande förvaltningen, endast såvida båda förvaltningarna åtagit sig risk, som härrör av force majeure.

Artikel 22.

Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk.

Det postverk, å vilket ansvarigheten vilar eller för vars räkning betalning verkstälts, skall inom tre månader efter anfordran gottgöra avsändningslandets postverk det av detta senare postverk utbetalade skadeståndet. Dylik gottgörelse skall utan kostnad

frais pour l'Office créateur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créateur. Passé le délai de trois mois susvisé, la somme due est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

D'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

Chapitre III.

Envois contre remboursement.

Article 23.

Taxes et conditions.

Les lettres et boîtes avec valeur déclarée, peuvent être grevées de remboursement aux conditions admises par l'article 58 de la Convention. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Article 24.

Annulation ou modification du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, peut demander le dégreèvement total ou partiel du montant du remboursement.

för det fordringsägande postverket verkställas antingen medelst postanvisning eller medelst vid sikt betalbar växel, som drages på huvudstaden eller på en handelsplats i det fordringsägande landet, eller med i det fordringsägande landet gångbart mynt. Efter utgången av denna tid av tre månader löper skulden med ränta efter sju procent för år, räknat från den dag, då nämnda tid utgick.

Det postverk, vars ansvarighet vederbörligen ådagalagts och som till en början vägrat att betala skadeståndet, är skyldigt att vidkännas all kostnad, som kan uppstå därav, att betalningen blivit obehörigen fördröjd.

Kapitel III.

Postförskotts försändelser.

Artikel 23.

Avgifter och övriga villkor.

Å assurerade brev och askar kan tagas postförskott på de i art. 58 av konventionen medgivna villkor. Dylik försändelse behandlas på samma sätt som assurerade försändelser av det slag, den tillhör, och drager lika avgifter som dessa.

Artikel 24.

Annulering eller ändring av postförskottsbeloppet.

Avsändare av en med postförskott belagd assurerad försändelse kan begära annullering, helt eller delvis, av postförskottsbeloppet.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45 de la Convention).

För sådan begäran tillämpas samma bestämmelser, som gälla beträffande begäran om återtagande eller adressförändring (art. 45 i konventionen).

Article 25.

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'une lettre ou boîte avec valeur déclarée, grevée de remboursement, engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre précédent.

Artikel 25.

Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada.

För assurerade, med postförskott belagda brev eller askar, som gått förlorade, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, äro postverken ansvariga enligt de i föregående kapitel meddelade bestämmelserna.

Article 26.

Indemnité en cas de non-encasement, d'encasement insuffisant ou frauduleux.

Si l'envoi a été livré au destinataire sans encasement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 47, § 2, de la Convention et à moins que le non-encasement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues aux articles 9 et 10. Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encasement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, dans aucun cas, le montant du remboursement.

Par le fait du payement de

Artikel 26.

Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering.

Om försändelsen utlämnats till adressaten utan att postförskottsbeloppet inkasserats, är avsändaren, därest reklamation framställts inom den i art. 47 § 2 av konventionen föreskrivna tiden, berättigad till skadestånd, såvida icke försändelsens utlämnande utan inkassering av beloppet varit beroende på fel eller försummelse från avsändarens sida eller försändelsens innehåll varit hemfallet under någon av förbudsbestämmelserna i art. 9 och 10. Samma bestämmelse gäller, om hos adressaten inkasserats ett lägre belopp än det angivna postförskottsbeloppet eller om detta falskeligen inkasserats av obehörig person.

Skadeståndet kan icke i något fall överstiga postförskottsbeloppet.

I och med betalningen av skade-

l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

ståndet övergår avsändarens rätt att i förekommande fall framställa ersättningsanspråk mot adressaten eller tredje man från avsändaren till den ansvariga förvaltningen. Dennas anspråk kunna icke överstiga skadeståndsbeloppet.

Article 27.

Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes.

Les dispositions des articles 61, 63, 64, 65, 66, 67 et 68 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées grevées de remboursement.

Chapitre IV.

Attribution des taxes. Frais de transit.

Article 28.

Attribution des taxes.

Sauf ce qui est stipulé à l'article 68 de la Convention, les taxes et droits postaux prévus par l'Arrangement sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus.

Article 29.

Frais de transit et d'entrepôt.

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée sont assujetties aux frais de transit et d'entrepôt prévus par la Convention.

Artikel 27.

Ansvarighet för inkasserade belopp. Betalningsskyldighet. Betalningsfrist och regressanspråk. Delning av avgifter.

Bestämmelserna i art. 61, 63, 64, 65, 66, 67 och 68 av konventionen skola tillämpas vid utväxlingen av assurerade försändelser belagda med postförskott.

Kapitel IV.

Rätt till postavgifter. Transitavgifter.

Artikel 28.

Rätt till postavgifter.

Med undantag av vad därom är bestämt i art. 68 av konventionen, behållas de i avtalet fastställda postavgifterna oavkortade av den förvaltning, som uppburit dem.

Artikel 29.

Transit- och lagringsavgifter.

Assurerade brev och askar äro underkastade de i konventionen bestämda transit- och lagringsavgifterna.

Chapitre V.

Dispositions diverses.

Article 30.

Application des règles de la Convention.

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois avec valeur déclarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement.

Toutefois, les dispositions qui font l'objet du Titre II de la Convention ne sont applicables que sous réserve des dispositions suivantes:

- a) les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce, ainsi que par les services maritimes de pays adhérents ou non pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée; dans ce cas, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés;
- b) le droit d'assurance des lettres et des boîtes avec valeur déclarée est perçu aux taux que les pays ont fixés et notifiés au Bureau international par l'intermédiaire de l'Administration des postes suisses.

Kapitel V.

Särskilda bestämmelser.

Artikel 30.

Tillämpning av konventionens bestämmelser.

Bestämmelserna i konventionen och dess reglemente tillämpas på assurerade försändelser i alla de fall, för vilka i detta avtal med tillhörande reglemente icke finnas uttryckliga bestämmelser.

De i avdelning II av konventionen intagna bestämmelserna äro emellertid tillämpliga endast under följande förbehåll:

- a) assurerade försändelser kunna i slutna poster befordras genom länder, som icke tillträtt avtalet angående detta slags försändelser, ävensom med de sjöpostlinjer, uppehållna av i avtalet deltagande eller icke deltagande länder, beträffande vilka vederbörande land icke iklätt sig ansvarighet för värdeförsändelser; i nu sagda fall är sådana länders ansvarighet begränsad till den, som gäller beträffande rekommenderade försändelser;
- b) assurancesavgiften för assurerade brev och askar utgår med de belopp, som länderna bestämt och genom schweiziska postförvaltningens förmedling meddelat internationella byrån.

Article 31.

Bureaux participant au service.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leurs pays.

Toutefois, les Administrations des pays hors d'Europe et l'Office turc sont autorisés à restreindre à certains bureaux le service des envois avec valeur déclarée.

Article 32.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1 à 6, 8, 11, 12, 13, 15 à 30 et 33 ou de l'article 17 du Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités ou des articles 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 et 16 du Règlement;
- c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement ou du Règlement, sauf le cas de litige

Artikel 31.

I utväxlingen deltagande postanstalter.

Förvaltningarna vidtaga nödiga åtgärder för att så vitt möjligt samtliga postanstalter inom deras respektive länder må kunna delta i mottagandet och utlämnandet av assurerade brev och askar.

Förvaltningarna i utomeuropeiska länder ävensom turkiska postverket äga emellertid rätt att till vissa postanstalter inskränka mottagandet och utlämnandet av assurerade försändelser.

Artikel 32.

Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag.

För att under tiden mellan mötena framställda förslag (art. 18 och 19 i konventionen) skola erhålla gällande kraft erfordras:

- a) samtliga röster i frågor om tillägg av nya bestämmelser eller om ändring av bestämmelserna i denna artikel samt i art. 1—6, 8, 11, 12, 13, 15—30 och 33 eller i art. 17 av reglementet;
- b) två tredjedelar av rösterna i frågor om ändring av andra bestämmelser i detta avtal än dem i ovan uppräknade artiklar, eller av art. 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 och 16 av reglementet;
- c) enkel absolut röstpluralitet i frågor om ändring av andra artiklar i reglementet eller om tolkning av bestämmelserna i detta avtal eller reglementet; hit äro emellertid icke hänförliga de fall av

prévu à l'article 10 de la Convention.

meningsskiljaktighet, som omnämns i art. 10 av konventionen.

Disposition finales.

Slutbestämmelser.

Article 33.

Artikel 33.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Avtalets ikraftträdande och giltighetstid.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

Detta avtal skall träda i kraft den 1 oktober 1925 och förbliva gällande under obestämd tid.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui sera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Till yttermera visso hava här ovan uppräknade länder befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal i ett exemplar, som skall förvaras i svenska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till varje part.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Sålunda överenskommet i Stockholm den 28 augusti 1924.

Pour l'Albanie:

(Underskrifter.)

DAVID BJURSTRÖM

Pour l'Allemagne:

W. SCHENK
K. ORTH

Pour la République Argentine:

M. RODRIGUEZ OCAMPO

Pour l'Autriche:

JULIUS JUHLIN
GUSTAF KIHLMARK
GUNNAR LAGER
THORE WENNQUIST

Pour la Belgique:

A. PIRARD
Hub. KRAINS
O. SCHOCKAERT

Pour la Colonie du Congo belge:

M. HALEWYLK
G. TONDEUR

Pour la Bolivie:

MTO. URRIOLOAGITA H.

Pour le Brésil:

A. DE ALMEIDA-BRANDÃO
J. HENRIQUE ADERNE

Pour la Bulgarie:

N. BOSCHNACOFF
ST. IVANOFF

Pour le Chili:

CESAR LEON
L. TAGLE SALINAS
C. VERNEUIL

Pour la Chine:

TAI TCH' ENNE LINNE

Pour la République de Colombie:

LUIS SERRANO-BLANCO

Pour la République de Cuba:

JOSÉ D. MORALES DIAZ
CÉSAR CARVALLO

Pour le Danemark:

C. MONDRUP
HOLMBLAD

Pour la Ville libre de Dantzig:

Dr. ALFRED WYSOCKI
Dr. MARJAN BLACHIER

Pour l'Égypte:

H. MAZLOUM
E. MAGGIAR
WAHBÉ IBRAHIM

Pour l'Espagne:

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MOGENO PINEDA
A. CAMACHO

Pour les Colonies espagnoles:

MARTIN VICENTE SALTO

Pour l'Esthonie:

EDWARD WIRGO

Pour l'Ethiopie:

B. MARCOS

A. BOUSSON

Pour la Finlande:

G. E. F. ALBRECHT

Pour la France:

M. LEBON

ROBERT HIGUET

A. BODY

DOUARCHE

G. BÉCHEL

Pour l'Algérie:

H. TREULLÉ

Pour le Colonies et Protectorats
français de l'Indochine:

ANDRÉ TOUZET

Pour l'ensemble des autres Colo-
nies françaises:

G. PILLIAS

GINESTOU

Pour la Grande-Bretagne et di-
vers Colonies et Protectorats bri-
tanniques:

F. H. WILLIAMSON

E. L. ASHLEY FOAKES

W. G. GILBERT

Pour la Grèce:

PENTHÉROUDAKIS

J. LACHNIDAKIS

Pour le Guatemala:

Pour la République d'Haïti:

CARL SCHLYTER

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:

O. de FEJÉR

G. BARON SZALAY

Pour l'Inde britannique:

GEOFFREY CLARKE
HEMANTA KUMAR RAHA

Pour l'Étas libre d'Irlande

Pour *P. S. O' Heigearthaigh*:

P. S. MAC CATHMHAOIL
P. S. MAC CATHMHAOIL
D. O'HARLATHA

Pour l'Islande:

C. MONDRUP
HOLMBLAD

Pour l'Italie:

LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI

Pour l'ensemble des Colonies
italiennes:

LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI

Pour le Japon:

S. KOMORI
H. KAWAI
H. MAKINO

Pour le Chosen;

S. KOMORI
R. TAKAHASHI

Pour l'ensemble des autres Dé-
pendances japonaises:

K. SUGINO
H. KEWAI

Pour la Lettonie:

ED. KADIKIS
LOUIS RUDANS

Pour la République de Libéria:

GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN

Pour la Lithuanie:

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS
ADOLFAS SRUOGA

Pour le Luxembourg;

JAAQUES

Pour le Maroc (à l'exclusion de
la Zone espagnole):

F. GENTIL

WALTER

Pour le Maroc (Zone espagnole);

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE

CAÑONGO

JOSÉ MORENO PINEDA

A. CAMACHO

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:

KLAUS HELSING

OSKAR HOMME

Pour la Nouvelle-Zélande:

A. T. MARKMAN

Pour la République de Panama:

JOSÉ D. MORALES DIAZ

CÉSAR CARVALLO

Pour le Paraguay:

GUNNAR LANGBORG

Pour les Pays-Bas:

SCHREUDER

J. S. v. GELDER

J. M. LAMERS

Pour les Indes néerlandaises:

I. J. MILBORN

Pour *M. W. F. Gerdes Ooster-
beek*

I. J. MILBORN

Pour les Colonies Neerlandaises:

I. J. MILBORN

Pour *M. W. F. Gerdes Oosterbeek*

I. J. MILBORN

Pour le Pérou:

EMIL HECTOR

Pour la Perse:

FAHIMED DOWLEH

E. PIRE

Pour la Pologne:

Dr. ALFRED WYSOCKI

Dr MARJAN BLACHIER

Pour le Portugal:

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBU-
QUERQUE

ADALBERTE DA COSTA VEIGA

Pour les Colonies portugaises de
l'Afrique:

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA

Pour les Colonies portugaises de
l'Asie et de l'Océanie:

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES

Pour la Roumanie:

GEORGE LECCA

Pour la République de St-Marin:

PARCIVAL KALLING

Pour la Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

P. CGURTILLET

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes;

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ

SAVA TUTUNDZIĆ

MILOŠ KOVAČEVIĆ

STOJŠA KRBAVAC

Pour le Royaume de Siam:

PHYA SANPAKITCH PREECHA

Pour la Suède:

JULIUS JUHLIN

GUSTAF KIHLMARK

GUNNAR LAGER

THORE WENNQUIST

Pour la Suisse:

P. DUBOIS

C. ROCHES

Pour la Tchécoslovaquie;

JUDR OTOKAR RŮŽIČKA
JOSEPH ZÁBRODSKÝ

Pour la Tunisie:

F. GENTIL
BARBARAT

Pour la Turquie:

Pour *Mehmed Sabry*:
BÉHA TALY
BÉHA TALY

Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes:

V. OSSINSKY
V. DOVGOLEVSKI
E. HIRSCHFELD
E. SYREVITCH
KATISS
V. TCHITCHINADSE

Pour les Etats-Unis de Véné-
zuela:

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

Maximum de la déclaration de valeur.

En dérogation à la disposition de l'article 2 de l'Arrangement qui fixe à 10,000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que tout pays peut réduire ce maximum à 5,000 francs, ou au chiffre adopté dans

Slutprotokoll.

Före undertecknandet av det denna dag upprättade avtal angående assurerade brev och askar hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande:

Maximibelopp för assurans.

Med avvikelse från den föreskrift i art. 2 av avtalet, vilken till 10,000 francs bestämmer gränsen, varunder maximum för assuransbelopp icke i något fall kan sättas, är överenskommet, att varje land kan nedsätta detta maximum till 5,000 francs eller till det belopp, som gäller i dess

son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5,000 francs.

inrikes posttjänst, om detta belopp är lägre än 5,000 francs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans l'Arrangement et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Till yttermera visso hava undertecknade befullmäktigade ombud uppsatt detta protokoll, vilket skall äga samma gällande kraft, som om de däri innehållna bestämmelserna vore intagna i avtalet, och hava de undertecknat detta protokoll i ett exemplar, som skall förvaras i svenska regeringens arkiv och varaven avskrift skall överlämnas till varje part.

Sålunda överenskommet i Stockholm den 28 augusti 1924.

Samma underskrifter som under avtalet.

Till avtalet hör ett expeditonsreglemente.

N:r 32.

Avtal angående postpaket. Stockholm den 28 augusti 1924.

Ratificerat av Sverige den 6 juni 1925. Ratifikationerna deponerades i Utrikesdepartementets arkiv i Stockholm den 1 september 1925.

(Översättning.)

Arrangement concernant les colis postaux

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne, les Colonies espagnoles, l'Esthonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie,

Avtal angående postpaket

avslutat mellan

Albanien, Tyskland, Argentinska republiken, Österrike, Belgien och Belgiska Kongo, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chile, Kina, Republiken Colombia, Republiken Costarica, Republiken Cuba, Danmark, Fria staden Danzig, Dominikanska republiken, Egypten, Ecuador, Spanien och Spanska kolonierna, Estland, Etiopien, Finland, Frankrike, Algeriet, Franska kolonierna och skyddsområdena i Indokina, samtliga

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle tenu à Stockholm, ont été conclus, en date du 28 août 1924, les accords suivants:

1. une Convention postale universelle, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

2. un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et Règlement,

3. un Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

4. un Arrangement concernant les mandats de poste, avec Règlement,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Sedan vid den i Stockholm hållna åttonde världspostkongressen under den 28 augusti 1924 undertecknats följande överenskommelser:

1. en världspostkonvention med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

2. ett avtal angående utväxling av assurerade brev och askar med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

3. ett avtal angående postpaket med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postanvisningar med expeditiionsreglemente,

5. ett avtal angående postgiörörelsen med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditiionsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditiionsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tillägsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie: que jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Allemagne.

Sept actes datés du 22 juillet 1925, par lesquels le Président de l'Empire Allemand déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Autriche.

Un acte daté du 10 août 1925, par lequel le Président de la République Fédérale de l'Autriche déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Belgique.

1. Un acte daté du 19 août 1925, par lequel S. M. le Roi des Belges ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les colis postaux;

2. Une déclaration datée du 26 août 1925 et signée par le Chargé d'Affaires a. i. de Belgique à Stockholm, constatant que les ratifications déposées sur la Convention postale universelle, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les Règlements d'exécution et les Protocoles qui

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunna ratifikationsinstrument:

Tyska Riket.

Sju handlingar, daterade den 22 juli 1925, genom vilka Tyska Rikets President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Österrike.

En handling, daterad den 10 augusti 1925, genom vilken Federativa Republiken Österrikes President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Belgien.

1. En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken H. M. Belgiernas Konung ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom ovan nämnda avtal med undantag av avtalet angående postpaket.

2. En deklARATION, daterad den 26 augusti 1925 och undertecknad av Belgiens t. f. chargé d'affaires i Stockholm, konstaterande, att de ratifikationer, som deponerats till världspostkonventionen, avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar jämte till desamma hörande expeditionreglementen och proto-

s'y rapportent, valent à la fois pour la Belgique et la Colonie du Congo Belge.

Brésil.

Un acte dressé en portugais et daté du 20 mai 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Brésil ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Bulgarie.

Un acte daté du 2 juin 1925, par lequel S. M. le Roi des Bulgares ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Canada.

Un acte daté du 12 novembre 1924, par lequel le Ministre des Postes du Dominion du Canada, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Danemark.

Un acte du 28 août 1925 dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part de Danemark la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Esthonie.

Sept actes datés du 22 août 1925, par lesquels le Chef d'Etat

koll, skola på samma gång gälla för Belgien och Belgiska Kongo-kolonien.

Brasilien.

En på portugisiska avfattad och den 20 maj 1925 daterad handling, genom vilken Brasiliens förenade staters President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaketet.

Bulgarien.

En handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. M. Bulgarernas Konung ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaketet, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Canada.

En handling, daterad den 12 november 1924, genom vilken Canadas minister för posten i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Danmark.

En på danska avfattad, av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 28 augusti 1925, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Danmarks del ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Estland.

Sju handlingar, daterade den 22 augusti 1925, genom vilka

de la République d'Esthonie ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Etats-Unis D'Amérique.

1. Quatre actes datés du 24 mars 1925, par lesquels le Président des États-Unis d'Amérique ratifie la Convention postale universelle, le Protocole final de la Convention — y compris l'Article XII —, le Règlement d'exécution de la Convention et le Protocole final du Règlement;

2. Un memorandum du State Department à Washington daté du 30 juillet 1925 et contenant la déclaration que les susdites ratifications valent aussi pour les Iles Philippines et pour l'ensemble des possessions insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines.

Finlande.

Cinq actes datés du 4 août 1925, par lesquels le Président de la République de Finlande ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste, et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Grande-Bretagne.

Deux actes datés du 15 juillet 1925, par lesquels le Ministre des Postes de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concer-

Republiken Estlands Statschef ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Amerikas Förenta Stater.

1. Fyra handlingar, daterade den 24 mars 1925, genom vilka Amerikas Förenta Staters President ratificerar världspostkonventionen, konventionens slutprotokoll — däri inbegripen art. XII — konventionens expeditiönsreglemente och reglementets slutprotokoll.

2. Ett memorandum från State Department i Washington, daterat den 30 juli 1925 och innehållande förklaring, att ovan nämnda ratifikationer även gälla för Filippinska öarna och för Amerikas Förenta Staters samtliga öbesittningar förutom Filippinska öarna.

Finland.

Fem handlingar, daterade den 4 augusti 1925, genom vilka Republiken Finlands President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av asurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Storbritannien.

Två handlingar, daterade den 15 juli 1925, genom vilka H. Brittiska Majestäts minister för posten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet

nant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Hongrie.

Un acte daté du 27 juillet 1925 et signé par le Ministre Royal Hongrois du Commerce, par lequel le Gouvernement Royal de Hongrie, après l'agrément préalable de S. A. S. le Gouverneur du Royaume, ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés, ainsi que le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Inde Britannique.

Trois actes datés du 21 août 1925, par lesquels le Secrétaire d'Etat pour l'Inde, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Islande.

Un acte du 28 août 1925, dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part d'Islande la Convention — y compris l'article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les recouvrements.

Maroc.

(à l'exclusion de la Zone Espagnole)

Un acte daté du 14 mars 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par

angående utväxling av assurerade brev och askar.

Ungern.

En handling, daterad den 27 juli 1925 och undertecknad av K. Ungerska handelsministern, genom vilken K. Ungerska regeringen efter erhållet bemyndigande av Hans Furstl. Höghet Riksföreståndaren ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen jämte slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Brittiska Indien.

Tre handlingar, daterade den 21 augusti 1925, genom vilka Statssekreteraren för Indien, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaketet.

Island.

En på danska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Islands del ratificerat konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaketet, angående postanvisningar och angående inkaseringar.

Marocko

(med undantag av den spanska zonen.)

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 14 mars

lequel S. M. Chérifienne fait ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Mexique.

Un acte dressé en espagnol et daté du 20 février 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Mexique ratifie la Convention.

Norvège.

1. Six actes datés du 27 février 1925, par lesquels S. M. le Roi de Norvège ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux:

2. Un acte daté du 15 mai 1925, par lequel S. M. le Roi de Norvège ratifie l'Article XII du Protocole final de la Convention.

Nouvelle-Zélande.

Deux actes datés du 2 juillet 1925, par lesquels le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Pays-Bas.

1. Un acte daté du 28 avril 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés en ajoutant toutefois que, pour ce qui concerne les Indes néerlandaises et les colonies néerlandaises en Amérique, la ratification n'implique pas l'Arrangement concernant les

1925, genom vilken H. M. Scheffien låter ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Mexiko.

En på spanska avfattad handling, daterad den 20 febr. 1925, genom vilken Mexikos Förenta Staters President ratificerar konventionen.

Norge.

1. Sex handlingar, daterade den 27 januari 1925, genom vilka H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionen ävensom ovannämnda avtal med undantag av avtalet angående postgiro rörelsen.

2. En handling, daterad den 15 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionens slutprotokoll art. XII.

Nya Zeland.

Två handlingar, daterade den 2 juli 1925, genom vilka Nya Zeland's Generalguvernör i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar.

Nederländerna.

1. En handling, daterad den 28 april 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen, tilläggande likväl att ratifikationen, för vad angår Nederländska Indien och de Nederländska kolonierna i Amerika, icke omfattar avtalen angående

virements postaux ni celui concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques;

2. Un acte daté du 23 juillet 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Territoire de la Sarre.

Un acte daté du 19 août 1925, par lequel le Président p. i. de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Siam.

Un acte daté du 13 mai 1925, dressé en siamois et accompagné d'une traduction anglaise, par lequel S. M. le Roi de Siam ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux et concernant les mandats de poste.

Suède.

Un acte daté du 6 juin 1925, dressé en suédois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Suède ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux.

Suisse.

Un acte daté du 7 juillet 1925, par lequel le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole

postgiroörelsen eller angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

2. En handling, daterad den 23 juli 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Saar-området.

En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken tf. ordföranden i Saar-områdets regeringskommission förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Siam.

En på siamesiska avfattad och av engelsk översättning åtföljd handling, daterad den 13 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Siam ratificerar konventionen ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket och angående postanvisningar.

Sverige.

En på svenska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Sverige ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom de ovannämnda avtalen med undantag av avtalet angående postgiroörelsen.

Schweiz.

En handling, daterad den 7 juli 1925, genom vilken Schweiziska Förbundsrådet förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII

final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Tunisie.

Un acte daté du 2 juin 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par lequel S. A. le Bey de Tunis ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Tunis.

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. H. Beyen av Tunis ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Trois actes datés du 31 août 1925, dressés en russe et accompagnés de traductions françaises, par lesquels le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les mandats de poste.

De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

Tre på ryska avfattade och av fransk översättning åtföljda handlingar, daterade den 31 augusti 1925, genom vilka De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Central-exekutivkommitté ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postanvisningar.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas Förbunds sekretariat.

Fait à Stockholm le 1^{er} septembre 1925.

Som skedde i Stockholm den 1 september 1925.

CARL SANDGREN.

CARL SANDGREN.

Adhesionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné que, aux termes de l'Article IX du Protocole final de la Convention postale universelle signée à Stockholm le 28

Sedan i enlighet med Artikel IX i Slutprotokollet till den vid Världspostföreningens 8:e kongress i Stockholm den 24 augusti

août 1924 à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle, la faculté a été accordée à certains pays de l'Union non représentés au Congrès, à savoir, l'Equateur, le Guatémala, la République du Honduras, le Nicaragua et le Salvador, ainsi qu'à la Commonwealth d'Australie, dont le délégué n'avait pas signé les Actes du Congrès, d'adhérer à ladite Convention ainsi qu'aux Arrangements conclus au Congrès, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux;

Etant donné, en outre, que les adhésions prévues au dit Article IX doivent, selon l'Article XI du susdit Protocole final, être notifiées au Gouvernement du Royaume de Suède par les Gouvernements respectifs le 1^{er} septembre 1925 au plus tard;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que jusqu'à ce jour ont été dûment notifiées au Gouvernement de Suède les adhésions

de la Commonwealth de l'Australie
à la Convention postale universelle,

de l'Equateur
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Guatémala
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Nicaragua
à la Convention,
à l'Arrangement concernant les

1924 undertecknade världspostkonventionen medgivande lämnats vissa vid kongressen i representerade stater, medlemmar i föreningen, nämligen Ecuador, Guatemala, Republiken Honduras, Nicaragua oeh Salvador, ävensom Australiska Statsförbundet, vars ombud icke undertecknat kongressens avtal, att ansluta sig till konventionen och de vid kongressen avslutade avtalen eller till ett eller annat av dem,

och sedan i övrigt de i nämnda artikel IX avsedda anslutningarna i enlighet med ovannämnda Slutprotokolls artikel XI skola meddelas K. Svenska regeringen och respektive regeringar senast den 1 september 1925

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava till svenska regeringen ingått meddelanden angående följande anslutningar:

Australiska statsförbundet:

till Världspostkonventionen,

Ecuador:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Guatemala:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Nicaragua:

till konventionen,
till avtalet angående utväxling

lettres et les boîtes avec valeur déclarée,
à l'Arrangement concernant les colis postaux et
à l'Arrangement concernant les mandats de poste et

du Salvador
à la Convention postale universelle.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Fait à Stockholm, le 1^{er} septembre 1925.

CARL SANDGREN.

av assurerade brev och askar, till avtalet angående postpaket och
och
till avtalet angående postanvisningar och

Salvador:
till världspostkonventionen.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas Förbunds sekretariat.

Som skedde i Stockholm den 1 september 1925.

CARL SANDGREN.

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du VIII.^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle tenu à Stockholm, ont été conclus, en date du 28 août 1924, les accords suivants:

1. une Convention postale universelle, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

2. un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et Règlement,

3. un Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

4. un Arrangement concernant les mandats de poste, avec Règlement,

Sedan vid den i Stockholm hållna åttonde världspostkongressen under den 28 augusti 1924 undertecknats följande överenskommelser:

1. en världspostkonvention med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll

2. ett avtal angående utväxling av assurerade brev och askar med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

3. ett avtal angående postpaket med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postanvisningar med expeditiionsreglemente,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que du 1^{er} septembre 1925 jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Bolivie.

Un acte daté du 17 septembre et déposé dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères le 30 octobre 1925, par lequel le Gouvernement de Bolivie ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Chine.

Un acte daté du 27 août et déposé le 1^{er} octobre 1925, par

5. ett avtal angående postgiörörelsen med slutprotokoll och expeditjonsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditjonsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditjonsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tillägsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv, att från den 1 september 1925 och intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunda ratifikationsinstrument:

Bolivia.

En handling, daterad den 17 september och deponerad i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv den 30 oktober 1925, genom vilken Bolivias regering ratificerar konventionen samt avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Kina.

En handling, daterad den 27 augusti och deponerad den 1 ok-

lequel le Chef de l'Exécutif de la République Chine déclare ratifier la Convention postale universelle et la rectification apportée au texte du Protocole final de la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Espagne.

Un acte dressé en espagnol, daté du 20 août 1925 et déposé le 21 septembre 1925, par lequel S. M. le Roi d'Espagne ratifie, en ce qui concerne l'Espagne, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

France.

Un acte daté du 1^{er} septembre 1925 et déposé le 9 du même mois, par lequel le Président de la République Française déclare ratifier, en ce qui concerne la France, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Grande-Bretagne.

Divers Colonies et Protectorats britanniques.

1. Un acte daté du 21 août et déposé le 1^{er} octobre 1925, par lequel le Gouverneur du Dominion de Terre-Neuve ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;

2. Un acte datée du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tober 1925, genom vilken chefen för verkställande makten i Republiken Kina förklarar sig ratificera världspostkonventionen och den rättelse, som gjorts i texten till konventionens slutprotokoll, ävensom avtalet angående assurerade brev och askar, avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Spanien.

En på spanska uppsatt handling, daterad den 20 augusti 1925 och deponerad den 21 september 1925, genom vilken H. M. Konungen av Spanien, vad beträffar Spanien, ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Frankrike.

En handling, daterad den 1 september 1925 och deponerad den 9 i samma månad, genom vilken Franska Republikens President förklarar sig, vad beträffar Frankrike, ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Storbritannien.

Olika brittiska kolonier och protektorat.

1. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 1 oktober 1925, genom vilken New Foundlands guvernör ratificerar konventionen jämte avtalet angående assurerade brev och askar.

2. En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — för föl-

pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Ascension, Antigoa, Bahamas (îles), Barbade, Basutoland, Bechouanaland, (Protectorat), Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Salomon (îles) (Protectorat), Brunei, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Gibraltar, Gilbert et Ellice (îles), Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Irak, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Maurice, Montserrat, Nouvelles-Hébrides, Bornéo du Nord, Nyassaland, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labouan, Tanganyika (Territoire), Togo (Sphère britannique), Trinité et Tobago, Turques et Caïques (îles), Etats malais non fédérés de Kedah, Kelantan et Perlis, Vierges (îles), Zanzibar;

3) Un acte date du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Antigoa, Barbade, Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Mau-

jande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Ascension, Antigua, Bahama-öarna, Barbados, Basutoland, protektoratet Betschuanaland, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, protektoratet Salomon-öarna, Brunei, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Gibraltar, Gilbert-och Ellis-öarna, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Irak, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauritius, Montserrat, Nya Hebriderna, Nordborneo, Nyassaland, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:ta Lucia, S:t Vincent, Sarawak, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits-Settlements och Labuan, Tanganika-territoriet, Togo (brittiska området), Trinidad och Tobago, Turk- och Caik-öarna, De icke federerade Malajstaterna Kedah, Kelantan och Perlis, Jungfru-öarna, Zanzibar.

3) En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts Statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar avtalet angående assurerade brev och askar för följande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Antigua, Barbados, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauri-

rice, Montserrat, Bornéo du Nord, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labouan, Trinité et Tobago, Etats malais non fédérés de Kedah et Perlis, Vierges (îles).

4) Un acte daté du 18 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier l'Article XII du Protocole final de la Convention;

5) Un acte daté du 21 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur de la Rhodésie du Sud, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Etat libre d'Irlande.

Deux actes datés du 28 août et déposés le 10 septembre 1925, par lesquels le Président du Conseil Exécutif et le Ministre des Postes et des Télégraphes de l'Etat Libre d'Irlande, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, déclarent ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Luxembourg.

Un acte daté du 1^{er} septembre et déposé le 7 septembre 1925 par lequel S. A. R. la Grande-Duchesse de Luxembourg ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tius. Montserrat, Nord-Borneo, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:ta Lucia, S:t Vincent, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits Settlements och Labuan, Trinidad och Tobago, De icke federerade Malajstaterna Kedah och Perlis, Jungfru-öarna.

4. En handling, daterad den 18 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Nya Zeland's Generalguvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionens slutprotokolls art. XII;

5. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Syd-Rhodesias guvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Irländska Fristaten.

Tvenne handlingar, daterade den 28 augusti och deponerade den 10 september 1925, genom vilka Presidenten för verkställande rådet och ministern för post och telegraf i Irländska Fristaten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet angående assurerade brev och askar.

Luxembourg.

En handling, daterad den 1 september och deponerad den 7 september 1925, genom vilken H. K. H. Storhertiginnan av Luxemburg ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets

ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Fait à Stockholm le 1^{er} novembre 1925.

CARL SANDGREN.

art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas förbunds sekretariat.

Som skedde i Stockholm den 1 november 1925.

CARL SANDGREN.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING TILL N:RIS 30—35.

	Sid.
Världspostkonvention	237

AVDELNING I.

Världspostföreningen.

Kapitel I. Föreningens organisation och område.

Art. 1. Föreningens begrepp	238
› 2. Anslutning till föreningen. Förfaringssätt	239
› 3. Konvention och avtal inom föreningen	239
› 4. Expeditionsreglementen	239
› 5. Särskilda fördrag samt mindre omfattande föreningar. Gränsområde	240
› 6. Inrikes lagstiftning	240
› 7. Förbindelser med länder utom föreningen	240
› 8. Kolonier, skyddsområden etc.	241
› 9. Föreningens område	242
› 10. Skiljedom	243
› 11. Utträde ur föreningen Frånträdande av avtalen	244

Kapitel II. Kongresser, konferenser och kommissioner.

Art. 12. Kongresser	244
› 13. Ratifikation. Fördragens ikraftträdande och giltighetstid	245
› 14. Extra kongresser	245
› 15. Arbetsordning vid kongresserna	246
› 16. Konferenser	246
› 17. Kommissioner	246

Kapitel III. Förslag framställda under tiden mellan mötena.

Art. 18. Framläggande av förslag	246
› 19. Förslagets granskning	247
› 20. Villkoren för förslagets antagande	248
› 21. Delgivning av besluten	248
› 22. Beslutens ikraftträdande	249

Kapitel IV. Internationella byrån.

Art. 23. Allmänna åligganden	249
› 24. Utgifterna för internationella byrån	250

AVDELNING II.

Allmängiltiga bestämmelser.

	Sid.
Art. 25. Transiträtt	251
> 26. Rätt att använda föreningens tjänster	251
> 27. Förbud mot upptagande av icke fördragsenliga avgifter	251
> 28. Tillfälligt inställande av utväxling	252
> 29. Myntslag	252
> 30. Ekvivalenter	252
> 31. Blanketter. Språk	252
> 32. Identitetskort	253

AVDELNING III.

Bestämmelser angående brev försändelser.

Kapitel I. Allmänna föreskrifter.

Art. 33. Brevförsändelser	254
> 34. Avgifter och allmänna villkor	254
> 35. Frankering	257
> 36. Lösen för ofrankerade eller otillräckligt frankerade försändelser	258
> 37. Försändelser utväxlade med länder utom föreningen	258
> 38. Tilläggsavgifter	258
> 39. Särskilda avgifter	259
> 40. Expressförsändelser	259
> 41. Förbud	260
> 42. Frankering	262
> 43. Portofrihet	263
> 44. Svarskuponger	264
> 45. Återtagande. Adressförändring	265
> 46. Eftersändning. Obeställbara försändelser	265
> 47. Reklamation	266

Kapitel II. Rekommenderade försändelser.

Art. 48. Avgifter	267
> 49. Mottagningsbevis	267
> 50. Omfattningen av postverkens ansvarighet	268
> 51. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	268
> 52. Ansvarighetens upphörande	269
> 53. Skadeståndets utbetalande	269
> 54. Tid för betalningen	270
> 55. Bestämmande av ansvarigheten	270
> 56. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	271
> 57. Ansvarighet för rekommenderade försändelser utanför föreningens område	272

Kapitel III. Postförskotts försändelser.

Art. 58. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	273
> 59. Annullering av postförskottsbelopp	274

	Sid.
Art. 60. Ansvarighet vid förlust av försändelse	274
> 61. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	274
> 62. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	275
> 63. Utbetalning av och ersättningsanspråk för vederbörligen inkasserade belopp	275
> 64. Tid för betalningen	276
> 65. Bestämmande av ansvarigheten	276
> 66. Gottgörelse för förskottade belopp	277
> 67. Postförskottsansvisningar	277
> 68. Delning av postförskottsavgifterna	277

Kapitel IV. Rätt till postavgifter, Transit- och lagringsavgifter.

Art. 69. Rätt till postavgifter	278
> 70. Transitavgifter	278
> 71. Lagringsavgifter	281
> 72. Befrielse från transitavgifter	281
> 73. Extra befordringslägenheter	282
> 74. Luftbefordran	282
> 75. Likvider och avräknigar	283
> 76. Transitavgifter i förbindelse med länder utom föreningen	284
> 77. Utväxling av slutna poster med krigsfartyg	284

Särskilda bestämmelser.

Art. 78. Underlåtenhet att följa bestämmelserna om transiträtt	285
> 79. Utfästelser	286

Slutbestämmelser.

Art. 80. Konventionens ikraftträdande och giltighetstid	287
---	-----

Slutprotokoll till konventionen.

I. Återtagande av försändelse	294
II. Ekvivalenter. Maximi- och minimigränser	294
III. Rätt att föreskriva frankeringstvång	296
IV. Inlämnande av brevförändelser i utlandet	297
V. Unsvikten avoirdupois	297
VI. Svarskuponger	297
VII. Rekommendationsavgift	298
VIII. Lagringsavgift	298
IX. Protokollets öppethållande för icke representerade länder	298
X. Protokollets öppethållande för representerade länder i och för underteck- nande och tillträdande av avtalen	299
XI. Tid för tillkännagivande om tillträde till protokollet från de icke repre- senterade ländernas sida	299
XII. Studiekommisioner	299

Slutprotokoll	301
--------------------------------	------------

Avtal angående assurerade brev och askar	Sid. 303
---	-----------------

Kapitel I. Allmänna bestämmelser.

Art. 1.	Avtalets omfattning	304
> 2.	Maximibelopp för assurans	305
> 3.	Avgifter	305
> 4.	Allmänna villkor	305
> 5.	Inlämningsbevis	306
> 6.	Avgifter för hembäring och förtullning samt för försändelser adresserade poste restante	306
> 7.	Tullavgifter och andra icke postala avgifter. Kommissionsavgift	306
> 8.	Expressutdelning	307
> 9.	Angivande av assuransbelopp	308
> 10.	Förbud	308
> 11.	Portofrihet	310
> 12.	Återtagande. Adressförändring	310
> 13.	Mottagningsbevis	311
> 14.	Eftersändning. Obeställbara försändelser	311
> 15.	Reklamation	311

Kapitel II. Ansvarighet.

Art. 16.	Ansvarighetens omfattning	311
> 17.	Undantag från principen om postverkens ansvarighet	312
> 18.	Ansvarighetens upphörande	313
> 19.	Skadeståndets utbetalande och tidpunkten härför	314
> 20.	Bestämmande av ansvarigheten	314
> 21.	Begränsning av ansvarigheten	316
> 22.	Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	316

Kapitel III. Postförskotts försändelser.

Art. 23.	Avgifter och övriga villkor	317
> 24.	Annulering eller ändring av postförskottsbeloppet	317
> 25.	Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	318
> 26.	Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	318
> 27.	Ansvarighet för inkasserade belopp. Betalningsskyldighet. Betalningsfrist och regressanspråk. Delning av avgifter	319

Kapitel IV. Rätt till postavgifter. Transitavgifter.

Art. 28.	Rätt till postavgifter	319
> 29.	Transit- och lagringsavgifter	319

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 30.	Tillämpning av konventionens bestämmelser	320
> 31.	I utväxlingen deltagande postanstalter	321
> 32.	Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	321

Slutbestämmelser.

	Sid.
Art. 33. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	322

Slutprotokoll.

Maximibelopp för assurans	328
-------------------------------------	-----

Avtal angående postpaket 329*Kapitel I.*

Art. 1. Avtalets omfattning	330
---------------------------------------	-----

Kapitel II. Bestämmelser gällande alla postpaket.

Art. 2. Frankering. Avgifter	331
> 3. Avgift för landbefordran	331
> 4. Avgift för sjöbefordran	332
> 5. Nedsättning eller förhöjning av landbefordringsavgiften	333
> 6. Nedsättning eller förhöjning av sjöbefordringsavgiften	333
> 7. Skrymmande paket. Tilläggsporto	334
> 8. Tilläggsavgift	334
> 9. Avgift för hembäring och förtullning	335
> 10. Betalning av tull- och andra avgifter	335
> 11. Tull- och andra avgifters betalande av avsändaren. Deposition. Kommissionsavgift	335
> 12. Magasinsavgift	336
> 13. Expressutdelning	336
> 14. Förbud	337
> 15. Paket till eller från krigsfångar	339
> 16. Återtagande. Adressförändring	340
> 17. Mottagningsbevis	340
> 18. Eftersändning	340
> 19. Obeställbara paket	341
> 20. Annullering av tullavgifter	343
> 21. Försäljning. Förstöring	343
> 22. Paket, som avståtts till postverket	344
> 23. Avsändares ansvarighet för oguldna avgifter	344
> 24. Reklamation	344

Kapitel III. Postförskottspaket.

Art. 25. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	345
> 26. Annullering eller ändring av postförskottsbeloppet	346
> 27. Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	346
> 28. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	347
> 29. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	347
> 30. Bestämmande av ansvarigheten	348

	Sid.
Art. 31. Tillämpning av konventionens bestämmelser om betalning av skadestånd och postförskottsbelopp. Tid för betalningen samt gottgörelse för förskott	348
» 32. Postförskottsanvisningar	348
<i>Kapitel IV. Assurerade paket.</i>	
Art. 33. Avgifter och övriga villkor	349
» 34. Svikligt angivande av värde	350
<i>Kapitel V. Ilpaket.</i>	
Art. 35. Avgifter och övriga villkor	350
<i>Kapitel VI. Ansvarighet.</i>	
Art. 36. Ansvarighetens omfattning	351
» 37. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	352
» 38. Ansvarighetens upphörande	353
» 39. Skadeståndets utbetalande	353
» 40. Tid för betalningen	354
» 41. Ansvarigt postverk	354
» 42. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	356
<i>Kapitel VII. Rätt till postavgifter.</i>	
Art. 43. Gottgörelser för befordran	357
» 44. Debitering av avgiftsbelopp vid efter- eller återsändning	357
» 45. Vanlig expressavgift och tilläggsavgift vid viss expressutdelning	357
» 46. Avgift vid eftersändning i adresslandet	358
» 47. Särskilda avgifter	358
» 48. Postförskottsavgifter	359
» 49. Assuransavgift	359
<i>Kapitel VIII. Särskilda bestämmelser.</i>	
Art. 50. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	359
» 51. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	360
Slutbestämmelser.	
Art. 52. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	361
Slutprotokoll.	
I. Rörelsens ombesörjande genom transportföretag	367
II. Transit	368
III. Tilläggsavgifter vid transit	368
IV. Terminala tilläggsavgifter	370
V. Särskilda tilläggsavgifter	372
VI. Särskilda tariffer	372
VII. Assurerade paket	373
VIII. Dimensioner och volym	374
IX. Undantag från bestämmelserna om upptagande av postförskottsavgift och upprättande av avräkningar	374

Sid.
375

Avtal angående postanvisningar

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1.	Villkor för utväxling av anvisningar	376
---------	--	-----

Kapitel II. Anvisningarnas utfärdande.

Art. 2.	Inbetalning. Inlämningsbevis	377
> 3.	Myntslag. Omföringskurs	377
> 4.	Maximibelopp vid inbetalning	377
> 5.	Avgifter	378
> 6.	Avgiftsfrihet	378
> 7.	Telegramanvisningar	379
> 8.	Mottagningsbevis	380
> 9.	Begäran om expressutdelning	380

Kapitel III. Anvisningarnas utbetalning.

Art. 10.	Utbetalning	380
> 11.	Maximibelopp vid utbetalning	381
> 12.	Insättning å postgirokonto	381
> 13.	Utbäringsavgift	381
> 14.	Anvisningar adresserade poste restante	382
> 15.	Expressutdelning. Utbäring av telegramanvisningar	382
> 16.	Anvisningarnas giltighetstid	383
> 17.	Endossering	383

Kapitel IV. Återtagande. Adressförändring. Eftersändning. Obeställbara anvisningar. Reklamation.

Art. 18.	Återtagande av anvisning. Adressförändring	384
> 19.	Eftersändning av anvisning	384
> 20.	Obeställbara anvisningar	385
> 21.	Reklamation	386

Kapitel V. Ansvarighet.

Art. 22.	Omfattningen av postverkens ansvarighet	386
> 23.	Betalning av reklamerat belopp	387
> 24.	Tid för betalningen	387
> 25.	Återbetalning till inlämningspostverket av förskotterade belopp	388

Kapitel VI. Räkenskaper. Preskriberade anvisningar.

Art. 26.	Rätt till avgifter	389
> 27.	Avräkning	389
> 28.	Betalning	390
> 29.	Preskriberade anvisningar	390

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 30.	Postanstalter, som deltaga i utväxlingen	390
> 31.	Andra förvaltningars deltagande i utväxlingen	391

	Sid.
Art. 32. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	391
> 33. Förbud mot upptagande av stämpelavgifter eller andra avgifter	391
> 34. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	392

Slutbestämmelser.

Art. 35. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	392
--	-----

Avtal angående inkasseringar 398

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för utväxling av inkasseringshandlingar	399
---	-----

Kapitel II. Rörelsens omfattning.

Art. 2. Handlingar, som mottagas till inkassering	400
> 3. Protester	400

Kapitel III. Inlämnande av inkasseringshandlingar.

Art. 4. Myntslag	400
> 5. Handlingarnas inlämnande. Befordringsavgift	401
> 6. Handlingarnas antal och maximibelopp	401
> 7. Förbud	401

Kapitel IV. Handlingarnas inkassering.

Art. 8. Förbud och inlösen delvis	402
> 9. Inkasserings- och uppvisningsavgifter	402
> 10. Översändande av inkasserat belopp	402
> 11. Återsändning av oinlösta handlingar	403

Kapitel V. Återtagande och rättelser. Efter- och återsändning. Reklamation.

Art. 12. Återtagande av inkassering. Rättande av förteckning	404
> 13. Eftersändning. Felsända handlingar	404
> 14. Återsändning av oinlösbara handlingar	405
> 15. Reklamation	405

Kapitel VI. Ansvarighet. Inkasseringsanvisningar.

Art. 16. Ansvarighet vid förlust av inkasseringsförsändelse eller inkasseringshandlingar	405
> 17. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	406
> 18. Tillämpning av konventionens speciella bestämmelser	407
> 19. Försening	407

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 20. Rätt till avgifter	407
> 21. I utväxlingen deltagande postanstalter	408
> 22. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	408
> 23. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	408

Slutbestämmelser.

Sid.

Art. 24. Aftalets ikraftträdande och giltighetstid	409
--	-----

Avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter 413

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för förmedling av abonnemang	414
--	-----

Kapitel II. Abonnemangsvillkor. Avgifter.

Art. 2. Abonnemang	414
» 3. Förskrivningspris	415
» 4. Abonnemangspris	415
» 5. Prisändringar	416
» 6. Inhäftade trycksaker	416
» 7. Abonnemangsterminer. Senkomna abonnemang	417
» 8. Fullgörande av abonnemang vid frånträdande av avtalet	417
» 9. Abonnemang direkt hos utgivare	417

Kapitel III. Överflyttning. Reklamation. Ansvarighet.

Art. 10. Överflyttning	418
» 11. Reklamation	419
» 12. Ansvarighet	419

Kapitel IV. Avräkning.

Art. 13. Rätt till avgifter	419
» 14. Räkningar	419

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 15. Utväxlingspostanstalter	420
» 16. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	420
» 17. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	420

Slutbestämmelser.

Art. 18. Aftalets ikraftträdande och giltighetstid	421
--	-----

Depositionsprotokoll 426

Adhensionsprotokoll 433

Depositionsprotokoll 435

Utkom av trycket den 21 dec. 1925.

Stockholm 1925. P. A. Norstedt & Söner.

